INHALT

EINLEITUNG **19**

Theoretische Grundlagen der Untersuchung **19**

Positiver Transfer **21**

Negativer Transfer **23**

Interlingual motivierte Fehlertypen **24**
1. Falsche Analogie 24
2. Ersetzung (substitution) 25
3. Vermeidung (avoidance) 25
4. Interlinguale Identifizierung (Kalkierung) 25
5. Hyperkorrektur 26

Intralinguale Fehler **27**
1. Übergeneralisierung 27
2. Unwissen (ignorance) 27

PHONETIK UND PHONOLOGIE **28**

Das russische Alphabet **28**

Allgemeine Begriffe **30**
Die phonetische Transkription der russischen Vokale 31

Russische und deutsche Aussprache und Schreibung **34**
Der Konsonantismus 34
Der Vokalismus 42
Negativer Transfer in der Aussprache 50
Negativer Transfer im Bereich Lesen 58
Der Bereich der Schreibung 60
Negativer Transfer in der Schreibung 61

MORPHOLOGIE **66**

Die Strukturen des Russischen und des Deutschen **66**

Die flektierenden Wortklassen **69**

Das Substantiv **69**
Genus 69
Belebtheit 74
Numerus 75
Kasus 79
Die Deklinationen der russischen Substantive 81
Die Deklination der deutschen Substantive 82

Das Pronomen **97**
Substantivische Pronomen 97
Adjektivische Pronomen 102

Das Verb **109**
Semantisch-grammatische Gruppen 109
Numerus und Person 110
Die Klassifizierung der russischen Verben 112
Die Klassifizierung der deutschen Verben 114
Aspektualität, Temporalität und Verbalcharakter 116
Aspekt 121
Tempus 123
Modus 134
Genus 141
Diathese (Genus verbi) 141
Der Infinitiv 152
Die Präfigierung 153
Das Partizip 155
Präsens des Verbs быть: ‚sein', ‚haben' und ‚es gibt' 156

Das Adjektiv **159**
Die Deklination des russischen Adjektivs 159
Die Deklinationstypen des deutschen Adjektivs 161
Das attributive Adjektiv 162
Das prädikative Adjektiv 163
Die Komparation der Adjektive 164
Das Numerale 165

Die nicht-flektierenden Wortklassen **167**

Das Adverb **168**
Die Komparation der Adverbien 170

Die Präposition **171**

Die Konjunktion **180**

Die Partikel **183**

SYNTAX **186**

Zur Struktur der Satzarten **186**
Satzglieder 186
Einfache und zusammengesetzte Sätze 187
Der einfache Satz 187
Der zusammengesetzte Satz 187
Der zweigliedrige einfache Satz 188
Der eingliedrige einfache Satz 188
Nominalsätze 189
Bestimmt-persönliche Sätze 189

Unpersönliche Sätze 190
Das deutsche Pronomen *es* 191
Unbestimmt-persönliche Sätze 193
Verallgemeinert-persönliche Sätze 194

Satzgliedstellung 195
Vergleich einfacher Aussagesätze im Überblick 197
Die Funktion der Satzgliedstellung im Deutschen 200
Die Funktion der Satzgliedstellung im Russischen 202
Der deutsche Satzrahmen bei zusammengesetzten Prädikaten 202
Wortfügungen 205

Definitheit und der deutsche Artikel 206
Russische Ausdrucksmittel für Artikelfunktionen 207

LITERATUR 210

TEXTE RUSSISCHSPRACHIGER DEUTSCHLERNER 218
Texte I (geringe Kenntnisse) 218
Texte II (mittlere Kenntnisse) 220
Texte III (gute Kenntnisse) 223
Faksimile zweier Aufsätze 226